

**ГАОУ ВО «Дагестанский государственный университет
народного хозяйства»**

*Утверждена решением
Ученого совета ДГУНХ,
протокол № 13 от 29 мая 2021 г.*

Кафедра теории и практики перевода

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА»
(китайский язык)**

**Направление подготовки - 45.03.02 Лингвистика,
профиль «Перевод и переводоведение»**

Уровень высшего образования - бакалавриат

Форма обучения – очная

Махачкала 2021г.

УДК 81

ББК 81.2Кит-9

Составитель – Тулышева Анна Анатольевна, преподаватель кафедры «Теория и практика перевода» ДГУНХ.

Внутренний рецензент – Абдулжалилов Инквачилав Гитиномагомедович, кандидат филологических наук, доцент кафедры «Теория и практика перевода» Дагестанского государственного университета народного хозяйства

Внешний рецензент – Хайбулаева Асият Магомедовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии Дагестанского государственного университета.

Представитель работодателя: Таймасханов Исмаил Ибрагимович, генеральный директор ДРОО «Официальное бюро переводов Языковая дипломатия».

Рабочая программа дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» (китайский язык) разработана в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 г., № 969, в соответствии с приказом от 5 апреля 2017г. № 301 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры».

Рабочая программа дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» (китайский язык) размещена на официальном сайте www.dgunh.ru

Тулышева А.А. Рабочая программа дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» (китайский язык) для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение»– Махачкала: ДГУНХ, 2017, 29 с.

Рекомендована к утверждению Учебно-методическим советом ДГУНХ 28 мая 2021 г.

Рекомендована к утверждению руководителем основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение», Джамаевой И.Р.

Одобрена на заседании кафедры иностранных языков 24 мая 2021 г., протокол № 10.

Содержание

Раздел 1.	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине	4
Раздел 2.	Место дисциплины в структуре образовательной программы	9
Раздел 3.	Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся	9
Раздел 4.	Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий	10
Раздел 5.	Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине	17
Раздел 6.	Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	17
Раздел 7.	Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины	21
Раздел 8.	Методические материалы для обучающихся по освоению дисциплины	22
Раздел 9.	Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)	23
Раздел 10.	Описание материально – технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине	26
Раздел 11.	Образовательные технологии	28

Лист актуализации рабочей программы

Раздел 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине.

Цели и задачи изучения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» являются:

- овладеть навыками социокультурной и межкультурной коммуникации;
- готовность к постоянному саморазвитию;
- понимать социальную значимость своей будущей профессии;
- уметь свободно выражать свои мысли;
- использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации;
- овладеть навыками организации групповой и коллективной деятельности;
- овладеть методикой переводческого анализа текста.

Задачи дисциплины:

-ознакомить студентов с основными разделами современного переводоведения;

-дать краткую характеристику особенностей переводческой деятельности в области технического перевода;

-определить основные понятия дисциплины, изучающей наиболее фундаментальные закономерности технического перевода;

-развить умения анализировать различные элементы текста и правильно переводить арабскую научно-техническую и художественную литературу, привить навыки аннотирования и реферирования текстов.

1.1. Компетенции выпускников, формируемые в результате освоения дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» как часть планируемых результатов освоения образовательной программы высшего образования

код компетенции	формулировка компетенции
ОПК	ОБЩЕПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ
ПК	ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ
ПК-2	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

1.2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Формируемые компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
<p>ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p>	<p>ПК 2.1. Способен осуществлять письменный перевод на профессиональном уровне</p>	<p><u>Знать:</u></p> <p>-основные приемы для достижения адекватности перевода</p>
		<p><u>Уметь:</u></p> <p>-пользоваться положениями ситуационной теории перевода</p>
		<p><u>Владеть:</u></p> <p>- приемами перевода.</p>
	<p>ПК 2.2.Способен оформить перевод в компьютерном текстовом редакторе с соблюдением требований, предусмотренных для оформления текста</p>	<p><u>Знать:</u></p> <p>-основные приемы для достижения адекватности перевода.</p>

		<p><u>Уметь:</u></p> <p>-пользоваться справочной литературой в русских и иностранных источниках</p>
		<p><u>Владеть:</u></p> <p>- информацией, позволяющей работать в текстовом редакторе.</p>

1.3 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения дисциплины

6 семестр

код компетенции	Этапы формирования компетенций					
	Тема 1. Международное положение и политика открытости (国际形势和对外开放)	Тема 2. Российско-китайские отношения (俄中关系) Цзян Цзэмин и Ельцин провели переговоры	Тема 3. Российско-китайские отношения (俄中关系) Текст 2	Тема 4. Российско-китайские отношения (俄中关系)	Тема 5. Российско-китайские отношения (俄中关系) Председатель Госсовета	Тема 6. Российско-китайские отношения (俄中关系) Карнавальная ночь на Невском

	Текст 3	ы (江泽民同叶利钦举行会谈)		Текст 3	КНР Чжу Жунцзи прибудет в Москву (朱镕基总理抵莫斯科)	проспекте (涅瓦大街狂欢夜)
ПК-2	+	+	+	+	+	+

код компетенции	Этапы формирования компетенций					
	Тема 7. Российско-китайские отношения (俄中关系) Ответ посла У Тао на вопрос Российского корреспондента (武韬大使答俄罗斯记者问)	Тема 8. Традиционные китайские обычаи и модернизация (中国传统风格与现代化) Новогодние подарки (压岁钱)	Тема 9. Традиционные китайские обычаи и модернизация (中国传统风格与现代化) Текст 2	Тема 10. Традиционные китайские обычаи и модернизация (中国传统风格与现代化) Текст 3	Тема 11. Состояние экономики (当前世界经济形势) Пять основных тенденций в развитии мировой экономики (世界经济的五大趋势)	Тема 12. Состояние экономики (当前世界经济形势)
ПК-2	+	+	+	+	+	+

код компетенции	Этапы формирования компетенций				
	Тема 13. Перевод текстов художественной литературы	Тема 14. Перевод текстов художественной литературы	Тема 15. Перевод текстов художественной литературы	Тема 4. Российско-китайские отношения (俄中关系) Текст 3	Тема 16. Перевод текстов художественной литературы
ПК-2	+	+	+	+	+

7 семестр

код компетенции	Этапы формирования компетенций					
	Тема 1. Факторы, определяющие переводческую стратегию. Техника оформления письменных переводов	Тема 2. Понятие коммуникативной эквивалентности. Прагматические факторы перевода. Прагматическая адаптация перевода.	Тема 3. Определяющая роль содержания и цельности смысла по отношению к форме выражения	Тема 4. Экстралингвистические, ситуативные и прагматические факторы при переводе. Виды прагматической адаптации.	Тема 5. Специфика осуществления перевода с установкой на предполагаемого адресата. Виды адресатов профессионально ориентированного перевода.	Тема 6. Фоновые знания и перевод. Способы передачи фоновой информации.
ПК-2	+	+	+	+	+	+

8 семестр

код компетенции	Этапы формирования компетенций				
	Тема 1. Передача фоновой информации, заключенной в неологизмах; классификация неологизмов и окказиональных лексем.	Тема 2. Трансформации по линии оппозиции «имплицитность-эксплицитность выражения значения». Проблема избыточной информации	Тема 3. Лингвоэтнический барьер, определяющий переводческие трансформации	Тема 4. Факторы лингвоэтнического барьера (различия в языковых системах, языковых и речевых нормах, фоновых знаниях).	Тема 5. Специфика осуществления перевода с установкой на предполагаемого адресата. Виды адресатов профессионально ориентированного перевода.
ПК-2	+	+	+	+	+

код компетенции	Этапы формирования компетенций					
	Тема 6. Актуальное членение	Тема 7. Преобразование	Тема 8. Понятие безэквивалентности	Тема 9. Способы раскрытия	Тема 10. Интернационализмы и перевод. Понятие	Тема 11. Лексические приемы перевода:

	предложения и способы передачи тематико-рематических отношений при переводе	синтаксической структуры высказывания при переводе с сохранением его логического смысла	ентной лексики. Способы ее передачи с китайского языка на русский	значения реалий, не зафиксированных в словарях. Восполнение лингвокультурных лакун	«ложных друзей переводчика». Их типы и способы передачи при переводе	транскрипция, транслитерация, калькирование.
ПК-2	+	+	+	+	+	+

Раздел 2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина Б1.В.07 «Практический курс перевода второго иностранного языка» относится к вариативной части 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана направления подготовки «Лингвистика», профиля «Перевод и переводоведения».

Изучение данной дисциплины опирается на знания, полученные в ходе освоения таких дисциплин как: «Русский язык», «Английский язык»

Для лучшего усвоения данного курса рекомендуется знание таких понятий, как «эквивалентный перевод», «адекватный перевод» и т.д. Также рекомендуется изучение таких дисциплин как: «Практический курс второго иностранного языка китайского языка», «Теория перевода», «Теоретическая грамматика».

Раздел 3. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Объем дисциплины в зачетных единицах составляет 6 зачетных единиц.

Очная форма обучения

Количество академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий), составляет 72 ч.

Количество академических часов, выделенных на самостоятельную работу обучающихся – 144 ч.

Формы промежуточной аттестации:

5 семестр – зачет;

6 семестр – зачет;

7 семестр – зачет;

8 семестр - зачет.

Раздел 4.Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

6 семестр

№ п/п	Раздел дисциплины	Всего академических часов	В т.ч. занятия лекционного типа	В том числе занятия семинарского типа:						Форма текущего контроля успеваемости. Форма промежуточной аттестации
				семинары	Практические занятия	Лабораторные занятия (лабораторные работы, лабораторный практикум)	Коллоквиумы	Иные аналогичные занятия	Самостоятельная работа	
1.	Тема 1. Международное положение и политика открытости (国际形势和对外开放) Текст 3	5	-	-	-	2	-	-	3	Устный опрос
2.	Тема 2. Российско-китайские отношения (俄中关系) Цзян Цзэмин и Ельцин провели переговоры (江泽民同叶利钦举行会谈)	5	-	-	-	2	-	-	3	Устный опрос
3.	Тема 3. Российско-китайские отношения (俄中关系) Текст 2	5	-	-	-	2	-	-	3	Устный опрос
4.	Тема 4. Российско-китайские отношения (俄中关系) Текст 3	5	-	-	-	2	-	-	3	Устный опрос
5.	Тема 5. Российско-	4	-	-	-	2	-	-	2	Устный опрос

	китайские отношения (俄中关系) Председатель Госсовета КНР Чжу Жунци прибудет в Москву (朱镕基总理低 莫斯科)									
6.	Тема 6. Российско-китайские отношения (俄中关系) Карнавальная ночь на Невском проспекте (涅瓦大街狂欢夜)	4	-	-	-	2	-	-	2	Устный опрос
7.	Тема 7. Российско-китайские отношения (俄中关系) Ответ посла У Тао на вопрос Российского корреспондента (武韬大使答俄罗斯记者问)	4	-	-	-	2	-	-	2	Устный опрос
8.	Тема 8. Традиционные китайские обычаи и модернизация (中国传统风格与现代化) Новогодние подарки (压岁钱)	4	-	-	-	2	-	-	2	Устный опрос
9.	Тема 9. Традиционные китайские обычаи и модернизация (中国传统风格与现代化) Текст 2	4	-	-	-	2	-	-	2	Устный опрос

10.	Тема 10. Традиционные китайские обычаи и модернизация (中国传统风格与现代化) Текст 3	4	-	-	-	2	-	-	2	Устный опрос
11.	Тема 11. Состояние экономики (当前世界经济形势) Пять основных тенденций в развитии мировой экономики (世界经济的五大趋势)	4	-	-	-	2	-	-	2	Устный опрос
12.	Тема 12. Состояние экономики (当前世界经济形势)	4	-	-	-	2	-	-	2	Устный опрос
13.	Тема 13. Перевод текстов художественной литературы	3	-	-	-	2	-	-	1	Устный опрос
14.	Тема 14. Перевод текстов художественной литературы	3	-	-	-	2	-	-	1	Устный опрос
15.	Тема 15. Перевод текстов художественной литературы	3	-	-	-	2	-	-	1	Устный опрос
16.	Тема 16. Перевод текстов художественной	3	-	-	-	2	-	-	1	Устный опрос

	литературы									
	Зачет	0	-	-	-	0	-	-	0	Выполнение практических заданий
	Итого за 6 семестр	68	-	-	-	32	-	-	40	

7 семестр

№ п/п	Раздел дисциплины	Всего академических часов	В т.ч. занятия лекционного типа	В том числе занятия семинарского типа:						Форма текущего контроля успеваемости. Форма промежуточной аттестации
				семинары	Практические занятия	Лабораторные занятия (лабораторные работы, лабораторный практикум)	Коллоквиумы	Иные аналогичные занятия	Самостоятельная работа	
1.	Тема 1. Факторы, определяющие переводческую стратегию. Техника оформления письменных переводов	13	-	-	-	4	-	-	9	Устный опрос
2.	Тема 2. Понятие коммуникативной эквивалентности. Прагматические факторы перевода. Прагматическая адаптация перевода.	13	-	-	-	4	-	-	9	Устный опрос
3.	Тема 3. Определяющая роль содержания и	11	-	-	-	4	-	-	7	Устный опрос

	цельности смысла по отношению к форме выражения									
4.	Тема 4. Экстралингвистические, ситуативные и прагматические факторы при переводе. Виды прагматической адаптации.	11	-	-	-	4	-	-	7	Устный опрос
5.	Тема 5. Специфика осуществления перевода с установкой на предполагаемого адресата. Виды адресатов профессионально ориентированного перевода.	12	-	-	-	5	-	-	7	Устный опрос
6.	Тема 6. Фоновые знания и перевод. Способы передачи фоновой информации. Особенности китайской и русской ментальности и их отражение в переводческой деятельности и словарном составе языков.	12	-	-	-	5	-	-	7	Устный опрос
Итого за 7 семестр		72	-	-	-	26	-	-	46	
Зачет		0								Контроль
Всего:		72								

8 семестр

№ п/п	Раздел дисциплины	Всего академических часов	В т.ч. занятия лекционного типа	В том числе занятия семинарского типа:						Форма текущего контроля успеваемости. Форма промежуточной аттестации
				семинары	Практические занятия	Лабораторные занятия (лабораторные работы, лабораторный практикум)	Коллоквиумы	Иные аналогичные занятия	Самостоятельная работа	
1.	Тема 1. Передача фоновой информации, заключенной в неологизмах; классификация неологизмов и окказиональных лексем.	12	-	-	-	2	-	-	10	Устный опрос
2.	Тема 2. Трансформации по линии оппозиции «имплицитность-эксплицитность выражения значения». Проблема избыточной информации	10	-	-	-	2	-	-	8	Устный опрос
3.	Тема 3. Лингвоэтнический барьер, определяющий переводческие трансформации	10	-	-	-	2	-	-	8	Устный опрос
4.	Тема 4. Факторы лингвоэтнического барьера (различия в языковых системах, языковых и речевых	10	-	-	-	2	-	-	8	Устный опрос

	нормах, фоновых знаниях).									
5.	Тема 5. Специфика осуществления перевода с установкой на предполагаемого адресата. Виды адресатов профессионально ориентированного перевода.	10	-	-	-	2	-	-	8	Устный опрос
6.	Тема 6. Актуальное членение предложения и способы передачи тематико-рематических отношений при переводе	10	-	-	-	2	-	-	8	Устный опрос
7.	Тема 7. Преобразование синтаксической структуры высказывания при переводе с сохранением его логического смысла	10	-	-	-	2	-	-	8	Устный опрос
	Зачет	0	-	-	-	0	-	-	0	Выполнение практических заданий
Итого за 8 семестр:		72	-	-	-	14	-	-	58	
Итого:		216	-	-	-	72	-	-	144	
Контроль		0								
Всего:		324								

Раздел 5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

№ п/п	автор	Название учебно-методической литературы для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине	Выходные данные
1	Закарияев З.Ш.	Методические рекомендации по самостоятельной работе студентов по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка»	Махачкала: изд-во Дагестанского государственного института народного хозяйства, 2011 г.

Раздел 6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

№ п/п	Автор	Название основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	Выходные данные	Количество экземпляров в библиотеке ДГУНХ
I. Основная учебная литература				
1.	Кондрашевский А.Ф., Румянцева М.В., Фролова М.Г. http://biblioclub.ru	Практический курс китайского языка: в 2 т. Т.1. / отв. ред. А.Ф. Кондрашевский. – 12 изд., испр.	М.: Восточная книга, 2018г. – 768 с.	11000. в соответствии с гражданско-правовым договором № 57-09/17 от 1 октября 2018 г
2.	Кондрашевский А.Ф., Румянцева М.В., Фролова М.Г. http://biblioclub.ru	Практический курс китайского языка: в 2 т. Т.2. / отв. ред. А.Ф. Кондрашевский. – 12 изд., испр.	М.: Восточная книга, 2018г. – 768 с.	11000. в соответствии с гражданско-правовым договором № 57-09/17 от 1 октября 2018 г

II. Дополнительная литература

А) Дополнительная учебная литература

1.	http://biblioclub.ru	Чуцзиханьюкоу'юй. Шанцэ. Начальный уровень китайского разговорного языка. Т. 1.	初级汉语口语 (上册)。 — 北京大学出版社, 2016.	11000 в соответствии с гражданско - правовым договором № 57-09/17 от 1 октября 2018 г
2.	Горелов В.И. http://biblioclub.ru	Грамматика китайского языка.	М.: Книга по требованию, 2013г..	11000 в соответствии с гражданско - правовым договором № 57-09/17 от 1 октября 2018 г
3.	Задоевко Т.П., Хуан Шуин http://biblioclub.ru	Основы китайского языка. Вводный курс	М.: Наука. Издательская фирма Восточная «литература», 1993. – 271 с.	11000 в соответствии с гражданско - правовым договором № 57-09/17 от 1 октября 2018 г
4.	Задоевко Т.П., Хуан Шуин http://biblioclub.ru	Основы китайского языка. Основной курс	М.: Наука. Издательская фирма Восточная «литература», 1993. – 271 с.	11000 в соответствии с гражданско - правовым договором № 57-09/17 от 1 октября 2018 г
5.	Задоевко Т.П., Хуан Шуин. http://biblioclub.ru	Начальный курс китайского языка. Часть первая.	М.: Восточная книга, 2010г. - 304с.	11000 в соответствии с гражданско - правовым договором № 57-09/17 от 1 октября 2018 г
6.	Задоевко Т.П., Хуан Шуин. http://biblioclub.ru	Начальный курс китайского языка. Часть вторая.	М.: Восточная книга, 2010г. -	11000 в соответствии с гражданско - правовым договором № 57-09/17 от 1 октября 2018 г
7.	Задоевко Т.П., Хуан Шуин.	Начальный курс китайского языка. Часть третья.	М.: Восточная книга, 2010г.	11000 в соответствии с гражданско -

	http://biblioclub.ru		– 304с.	правовым договором № 57-09/17 от 1 октября 2018 г
8.	Китайгородская Г.А. http://biblioclub.ru	Методические основы интенсивного обучения иностранным языкам	М.: Издательство Московского университета, 1986г	11000 в соответствии с гражданско - правовым договором № 57-09/17 от 1 октября 2018 г
9.	Кочергин И.В. Хуан Лилян. http://biblioclub.ru	Сборник тренировочных упражнений, контрольных заданий и тестов по базовому курсу китайского языка.	М:Восточная книга, 2017г. - 288с.	11000 в соответствии с гражданско - правовым договором № 57-09/17 от 1 октября 2018 г
10	Лемешко Ю.Г., Шатравка А.В. http://biblioclub.ru	Контрольные работы по китайскому языку: методическое пособие	АмГУ. – Благовещенск, 1999г.	11000 в соответствии с гражданско - правовым договором № 57-09/17 от 1 октября 2018 г
11	Спешнев Н.А. http://biblioclub.ru	Введение в китайский язык. Фонетика и разговорный язык.	СПб.: КАРО, 2006г.	11000 в соответствии с гражданско - правовым договором № 57-09/17 от 1 октября 2018 г
12	Спешнев Н.А. http://biblioclub.ru	Введение в китайский язык. Фонетика и разговорный язык.-	СПб.: КАРО, 2006г.	11000 в соответствии с гражданско - правовым договором № 57-09/17 от 1 октября 2018 г

Б) Официальные издания:

1.	Педагогика. Образование	Образование в области прав человека в школьной системе Европы, Центральной Азии и Северной Америки. Сборник примеров успешных практик	Варшава: б.и., 2009. – 278 с.	11000 в соответствии с гражданско - правовым договором № 57-09/17 от 1 октября 2018 г
----	----------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------

В) Периодические издания

1	Фурсов А.И., Кузнецов С.И. http://biblioclub.ru	Реферативный журнал. Серия 9. Востоковедение и африканистика. 2011. № 1	М.: РАН ИНИОН, 2011. – 212 с.	11000 в соответствии с гражданско - правовым договором № 57-09/17 от 1 октября 2018 г
2.	Фурсов А.И., Шувалова Е.Б. http://biblioclub.ru	Реферативный журнал. Серия 9. Востоковедение и африканистика. 2012. №3	М.: РАН ИНИОН, 2012. – 224 с.	11000 в соответствии с гражданско - правовым договором № 57-09/17 от 1 октября 2018 г
3.	Фурсов А.И., Шувалова Е.Б. http://biblioclub.ru	Реферативный журнал. Серия 9. Востоковедение и африканистика, 2013. 2013. № 2	М.: РАН ИНИОН, 2013. – 209 с.	11000 в соответствии с гражданско - правовым договором № 57-09/17 от 1 октября 2018 г

Г) Справочно-библиографическая литература

1.	商务印书馆 http://biblioclub.ru	Русско-китайский словарь сокращений.	上海外语学院, 2015г. - 1265	11000 в соответствии с гражданско - правовым договором № 57-09/17 от 1 октября 2018 г
----	------------------------------------------------------------------	--------------------------------------	--------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------

2.	Ван Луся, Светлана Старостина http://biblioclub.ru	Китайско-русский учебный словарь иероглифов	М.: Восток - Запад, 2015г. – 335 с.	11000 в соответствии с гражданско-правовым договором № 57-09/17 от 1 октября 2018 г
3.	Александр Котов . http://biblioclub.ru	Новый китайско-русский словарь.	М.: Дрофа, 2013. – 550 с.	11000 в соответствии с гражданско-правовым договором № 57-09/17 от 1 октября 2018 г

***Д) научная литература
Монографии***

1.	Лузянин С. Г. http://biblioclub.ru	Россия – Китай: формирование обновленного мира	М: Весь Мир 2018. – 400 с.	11000 в соответствии с гражданско-правовым договором № 57-09/17 от 1 октября 2018 г
2.	Сафронова Е.И. http://biblioclub.ru	Китай и развивающийся мир: концепции и актуальная практика отношений.	М.: Форум 2018. - 336 с.	11000 в соответствии с гражданско-правовым договором № 57-09/17 от 1 октября 2018 г

Раздел 6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины

Каждый обучающийся в течение всего периода обучения обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к одной или нескольким электронно-библиотечным системам (электронным библиотекам) и к электронной информационно-образовательной среде университета (<http://e-dgunh.ru>). Электронно-библиотечная система (электронная библиотека) и электронная информационно-образовательная среда обеспечивают возможность доступа

обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», как на территории университета, так и вне ее.

При изучении дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» (французский язык) обучающимся рекомендуется использование следующих Интернет – ресурсов:

1. www.transneed.com - Агентство «TRANSNEED» — одним из немногих привлекает специалистов целевых технических, юридических или экономических специальностей, владеющих соответствующим языком, для редактирования переведённых профессиональными переводчиками текстов;
2. www.utr.spb.ru/mir.htm- Союз переводчиков России - творческий союз, объединяющий на добровольных началах переводчиков всех специальностей;
3. www.utr.spb.ru/articles.htm - Союз переводчиков России - творческий союз, объединяющий на добровольных началах переводчиков всех специальностей;
4. www.translation.net – Интернет – ресурс для переводчиков. Ablogfor; translators by translators.
5. **Linguee** - онлайн-сервис, сочетающий в себе словарь, постоянно редактируемый лингвистами, и систему поиска переводов слов и выражений на базе 100 миллионов переведенных текстов..
<https://www.linguee.ru/>
6. **Reverso.net** - поиск переводов в контексте для миллионов слов и выражений: введите слово или несколько слов в поле поиска перевода и мгновенно получите различные примеры употребления, взятые из реальных жизненных ситуаций (диалоги из фильмов, новостные статьи и т. д.) и официальных документов.
<http://context.reverso.net/>
7. **Translations.Web-3.ru** - портал переводчиков - ресурс, где можно найти необходимую литературу по переводам, ознакомиться с публикациями, посвященными теории и практике перевода.
<http://translations.web-3.ru/>
8. **ИноСМИ** - качественные переводы статей из зарубежных СМИ со ссылками на оригиналы. Самая свежая информация + возможность анализа параллельных текстов.
<https://www.inosmi.ru/>
9. **МИД РФ** - официальный сайт Министерства иностранных дел Российской Федерации.
<http://www.mid.ru/ru/home>
10. <http://elibrary.ru> - Научная электронная библиотека.

Раздел 7. Перечень лицензионного программного обеспечения, информационных справочных систем и профессиональных баз данных

7.1. Необходимый комплект лицензионного программного обеспечения:

1. Windows 10
2. Microsoft Office Professional
3. Kaspersky Endpoint Security
4. Google Chrome
5. Яндекс Браузер
6. Adobe Acrobat Reader
7. Электронный словарь АБВУЯ Lingvo

7.3 Перечень профессиональных баз данных:

Научная электронная библиотека <http://elibrary.ru> (содержит банк рефератов и полнотекстовых статей, опубликованных в российских и зарубежных научнотехнических журналах; каталог журналов).

Универсальная библиотека online <http://www.biblioclub.ru> (система сайтов и платформ, ориентированных на разные аудитории и различные способы использования контента, включает образовательную, научную, интеллектуальную и деловую литературу).

Scopus – крупнейшая единая база данных, содержащая аннотации и информацию о цитируемости рецензируемой научной литературы, со встроенными инструментами отслеживания, анализа и визуализации данных. <https://www.scopus.com/>

Наукометрическая реферативная база данных журналов и конференций. С платформой Web of Science. <https://apps.webofknowledge.com/home.do?SID=Z1V9IS8DggMcH9KSZ1X>

Полнотекстовая база данных журналов издательства Оксфордского университета. <https://lib.tusur.ru/ru/resursy/bazy-dannyh/zhurnaly-izdatelstva-oxford-university-press>

Университетская информационная система Россия – тематическая электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. <http://nocache.lib.tusur.ru/ru/resursy/bazy-dannyh/uis-rossiya>

[The Humanities at the Data Center](#). Полнотекстовые базы данных на нескольких языках, в том числе и Trésor de la Langue Française project (University of Chicago), представляющий около 2000 текстов на французском языке по литературе, философии, искусству, а также справочная литература. <http://scc01.rutgers.edu/datacenter/Humanities/databases.htm>

[ABU: la Bibliothèque Universelle](#). Полнотекстовая база литературных произведений на французском языке. Полное собрание французской классики. <http://cedric.cnam.fr/ABU/>

Раздел 8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Для преподавания дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» используются следующие специализированные помещения – **учебные аудитории**:

1. Компьютерная лаборатория для обучения письменному и устному переводу, учебная аудитория для проведения учебных занятий № 3.4 (Россия, Республика Дагестан, 367008, г. Махачкала, ул. Джамалутдина Атаева, дом 5, учебный корпус №4).

Перечень основного оборудования:

Компьютерные столы

Доска для записей маркером

Набор демонстрационного оборудования: проектор, персональный компьютер с доступом к сети Интернет и корпоративной сети университета, ЭБС «Университетская библиотека ONLINE» (www.biblioclub.ru), ЭБС «ЭБС Юрайт» (www.urait.ru) – 20 ед.

Перечень учебно-наглядных пособий:

Комплект наглядных материалов (баннеры, плакаты);

Комплект электронных иллюстративных материалов по дисциплине (презентации, видеоролики).

2. Помещение для самостоятельной работы № 2.1 (Россия, Республика Дагестан, 367008, г. Махачкала, ул. Джамалутдина Атаева, дом 5, учебный корпус №4).

Перечень основного оборудования:

Персональные компьютеры с доступом к сети Интернет и в электронную информационно-образовательную среду – 10 ед.

3. Помещение для самостоятельной работы № 1.1 (Россия, Республика Дагестан, 367008, г. Махачкала, ул. Джамалутдина Атаева, дом 5, учебный корпус №1).

Перечень основного оборудования:

Персональные компьютеры с доступом к сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду – 60 ед.

Раздел 9. Образовательные технологии

При освоении дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» реализация компетентного подхода предусматривает широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий (компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций, психологические и иные тренинги) в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся. При реализации программы дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» (французский язык) используются различные образовательные технологии. Занятия проводятся с использованием ПК и проектора, проводится групповое обсуждение под руководством преподавателя проблем предметной области, также используются материалы печатные и в электронной форме; аудио, видеодиски.

В преподавании курса «Практический курс перевода второго иностранного языка» (французский язык) можно выделить также следующие образовательные технологии:

Презентация – публичное сообщение, представляющее собой развернутое изложение определенной темы. Презентация может быть представлена различными участниками процесса обучения: преподавателем (лектором, координатором и т.д.), приглашенным экспертом, студентом, группой студентов. Докладчик готовит все необходимые материалы (текст доклада, слайды PowerPoint, иллюстрации и т.д.). При очном обучении докладчик знакомит студентов с материалами презентации в аудитории, в условиях Интернет размещает их на образовательных веб-сайтах.

Метод кейс-стади – обучение, при котором студенты и преподаватели участвуют в непосредственном обсуждении деловых ситуаций и задач. При данном методе обучения студент самостоятельно вынужден принимать решение и обосновать его.

Тестирование – контроль знаний с помощью тестов, которые состоят из условий (вопросов) и вариантов ответов для выбора.

Все занятия, проводимые по дисциплине, в том числе и самостоятельная работа студентов, предусматривают сочетание передовых методических приемов с новыми образовательными информационными технологиями.

В ходе самостоятельной работы студенты анализируют поставленные преподавателем задачи и проблемы и с использованием учебно-методической литературы, информационных систем, комплексов и технологий, материалов, найденных в глобальной сети Интернет, находят пути их разрешения, внеаудиторная работа в форме обязательных консультаций и индивидуальных занятий со студентами (помощь в понимании тех или иных моделей и концепций, подготовка рефератов и эссе, а также тезисов для студенческих конференций и т.д.).

